

以斯拉記第十章譯文對照

【拉十1】

〔和合本〕「以斯拉禱告，認罪，哭泣，俯伏在神殿前的時候，有以色列中的男女孩童聚集到以斯拉那裡，成了大會，眾民無不痛哭。」

〔呂振中譯〕「以斯拉禱告、認罪、哭泣、俯伏在神殿前的時候，以色列中有很人男男女女、以及孩童、都集合了來到以斯拉那裏；眾民都哭泣，哭得很悲痛。」

〔新譯本〕「以斯拉禱告、認罪、哭泣，俯伏在 神的殿前的時候，有一大群以色列人，包括男女小孩，在他面前聚集；眾人也都痛哭。」

〔現代譯本〕「當以斯拉伏在聖殿前面禱告，哭泣，承認這些罪的時候，有一大群以色列人，包括男女和小孩，聚集圍繞着他，悲傷痛哭。」

〔當代譯本〕「我正伏在地上哭泣、認罪、禱告的時候，就有一大群的男女和孩子圍攏過來，他們都跟我一起痛哭流涕。」

〔文理本〕「以斯拉祈禱、認罪、涕泣、俯伏神室前、以色列中男女孩提、大會其所、民皆痛哭、」

〔思高譯本〕「當厄斯德拉淚流如注，俯伏在天主殿祈禱認罪時，有很大的一群以色列人，男、女、孩童都聚集在她四周，民眾也都流淚痛哭。」

〔牧靈譯本〕「厄斯德拉流著淚，俯伏在天主殿前祈禱認罪時，一大群以色列男女老少圍在他身旁，也都痛哭流涕。」

【拉十2】

〔和合本〕「屬以攔的子孫、耶歇的兒子示迦尼對以斯拉說：“我們在此地娶了外邦女子為妻，干犯了我們的神，然而以色列人還有指望。”

〔呂振中譯〕「屬以攔的子孫、耶歇的兒子示迦尼應時對以斯拉說：『我們娶此地別族之民的外籍女人為妻，對我們的神不忠實了；但現在呢、對於這事以色列人還有希望。』

〔新譯本〕「屬以攔的子孫、耶歇的兒子示迦尼對以斯拉說：“我們對 神不忠，娶了這地這外族女子為妻。雖然這樣，以色列現在還有希望。”

〔現代譯本〕「以攔宗族耶歇的兒子示迦尼對以斯拉說：『我們娶了外族女人，對神不忠；雖然這樣，以色列還有一線希望。』

〔當代譯本〕「當時，以攔的子孫耶歇的兒子示迦尼就來對我說：“雖然我們對神不忠，又娶外族的女子為妻子，可是，我們以色列人還是有希望的。”

〔文理本〕「以攔裔、耶歇子示迦尼、謂以斯拉曰、我儕干犯我神、娶斯土異族之女為妻、然以色列族猶有望焉、」

〔思高譯本〕「當時厄藍子孫中有一位，即耶希耳的兒子舍加尼雅，發言向厄斯德拉說：『我們由本地異民中娶了外婦女，實在得罪了天主，但對此事為以色列還有希望。』」

〔牧靈譯本〕「當時，厄藍子孫中耶希耳的兒子舍加尼雅對厄斯德拉說：“我們與本地的外族女子結婚，實在是得罪了天主，但是以色列並不因此全無希望。”」

【拉十 3】

〔和合本〕「現在當與我們的神立約，休這一切的妻，離絕她們所生的，照著我主和那因神命令戰兢之人所議定的，按律法而行。」

〔呂振中譯〕「現在我們應當和我們的神立約：將我們的妻子〔傳統：一切妻子〕和她們所生的孩子都離出去，照我主和那因神之命令而戰戰兢兢的人所議定的；讓這事按律法而行。」

〔新譯本〕「現在，我們應當與我們的神立約，按著我主和那些因我們神的誠命而戰兢的人所議定的，照著律法而行，送走這些妻子和她們所生的兒女。」

〔現代譯本〕「現在，我們必須向神立嚴肅的誓約：我們要把這些女人和她們的孩子送走。我們要聽從你和那些敬重神命令的人的忠告。我們要奉行神法律所要求的。」

〔當代譯本〕「我們可以在神面前起誓聽從神和那些敬畏祂的人的指示，按照律法行事，離棄我們那些外族血統的妻子和兒女。」

〔文理本〕「今當與我神立約、必出此妻、屏其所生、從我主及懍遵我神命者之議、俱循法律而行、」

〔思高譯本〕「現在我們與我們的天主立約，離棄這些婦女和她們所生的兒女，全照我主和那些對我們天主誠命起敬起畏者的意見，依照法律行事。」

〔牧靈譯本〕「讓我們現在和我們的天主立約，趕走這些婦女和她們所生的孩子，完全按照我主和我們中所有敬畏天主誠命的人的意見去辦，依照律法行事。」

【拉十 4】

〔和合本〕「你起來，這是你當辦的事，我們必幫助你，你當奮勉而行。」」

〔呂振中譯〕「你起來；這是你應當行的事；我們擁護着你；你要剛強去作。」」

〔新譯本〕「你起來！因為這事全在你身上，我們支持你，你當堅強地去作。」」

〔現代譯本〕「你有責任把這事付諸行動。我們支持你；你應該有勇氣去辦成這事！」」

〔當代譯本〕「來吧！這一次全靠你了。然而，我們一定會全力支持你的，你放膽去做吧！」」

〔文理本〕「爾起、此屬爾事、我儕偕爾、強乃志而為之、」

〔思高譯本〕「起來！因為這事全在你身上，我們支持你，你應勇敢去作！」」

〔牧靈譯本〕「這事就全靠你了！我們支持你，你要勇敢振作起來！」」

【拉十 5】

〔和合本〕「以斯拉便起來，使祭司長和利未人，並以色列眾人起誓說，必照這話去行；他們就起了誓。」

〔呂振中譯〕以斯拉便起來，使祭司領袖和利未人跟以色列眾人都起誓要照這話而行。他們就起誓。」

〔新譯本〕於是，以斯拉起來，使祭司首領、利未人和以色列眾人起誓要照著這話去行；他們就起誓。」

〔現代譯本〕「於是，以斯拉要祭司、利未人，以及其餘民眾的領袖們發誓，說他們要照示迦尼提議的去做。他們照着做了。」

〔當代譯本〕「於是，我便起來要求祭司長、利未人和所有以色列人起誓按照示迦尼的話去行，他們就都起了誓。」

〔文理本〕「以斯拉遂起、使諸祭司長利未人、以色列眾發誓、必循此言而行、眾乃發誓、」

〔思高譯本〕「厄斯德拉便起來，令司祭並肋未人首領起誓，必按這話去做；他們就發了誓。」

〔牧靈譯本〕「厄斯德拉便起來，向司祭長、肋未人和全體以色列人發誓，必按照這話去做。他們也都立了誓。」

【拉十6】

〔和合本〕「以斯拉從神殿前起來，進入以利亞實的兒子約哈難的屋裡，到了那裡不吃飯，也不喝水；因為被擄歸回之人所犯的罪，心裡悲傷。」

〔呂振中譯〕「以斯拉從神殿前起來，進入以利亞實的兒子約哈難的廂房，就在那裏過夜〔傳統：就在那裏〕，飯也不喫，水也不喝；因為他為了流亡返回的人之不忠實心裏悲傷。」

〔新譯本〕「以斯拉就從 神的殿前起來，走進以利亞實的兒子約哈難的屋裡去；他在那裡不吃飯，也不喝水，因為他為了被擄歸回的人的不忠而悲傷。」

〔現代譯本〕「接着，以斯拉從聖殿前面走進以利亞實兒子約哈難的屋裏，在那裏，他不吃，也不喝，為流亡人民的不忠實哀傷了一夜〔希伯來文是：去……哀傷〕。」

〔當代譯本〕「然後，我便進了聖殿，走進以利亞實的兒子約哈難的房間裡；在那裡，我不吃也不喝，因為我正在為民眾的罪憂傷不已。」

〔文理本〕「以斯拉離神室、詣以利亞實子約哈難室、既入、緣俘囚之罪而憂、不食不飲、」

〔思高譯本〕「厄斯德拉遂離開天主的殿，到了厄肋雅史的兒子約哈南的房裏，在那裏過夜，飯也不吃，水也不喝，因為她對充軍歸來者的罪惡悲傷。」

〔牧靈譯本〕「之後，厄斯德拉離開天主的殿宇，來到厄肋雅史布的兒子約哈南家裡，既不吃飯也不喝水，對充軍回來的子民所犯的罪感到萬分悲傷。」

【拉十7】

〔和合本〕「他們通告猶大和耶路撒冷被擄歸回的人，叫他們在耶路撒冷聚集。」

〔呂振中譯〕「領袖們又將布告傳達在猶大和耶路撒冷，叫流亡返回的人都聚集在耶路撒冷；」

〔新譯本〕「於是，領袖們就在猶大和耶路撒冷向所有被擄歸回的人發出通告，叫他們到耶路撒冷聚集。」

〔現代譯本〕「民間領袖發令到全耶路撒冷和猶大，要所有從流亡歸返的人到耶路撒冷聚集。」

〔當代譯本〕「他們在猶大和耶路撒冷發出通告，命令所有被擄歸回的人在耶路撒冷集合，凡三天之

內不聽領袖和長老的話來到的人，就要沒收他的財產，他本人也再不會為被擄歸回的以色列人所接納。」

〔文理本〕「諭令猶大耶路撒冷俘囚之眾、咸集於耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「首領們遂在猶大和耶路撒冷發出通告，令充軍歸來的人都聚集在耶路撒冷；」

〔牧靈譯本〕「首領們在猶大和耶路撒冷貼出告示，令充軍回來的人都聚集在耶路撒冷，」

【拉十8】

〔和合本〕「凡不遵首領和長老所議定、三日之內不來的，就必抄他的家，使他離開被擄歸回之人的會。」

〔呂振中譯〕「凡不遵首領和長老所議定而在三天之內來到的，他的財物就必永獻歸神，他也必受隔開、不得屬於流亡返回之大眾。」

〔新譯本〕「所有不照著眾領袖和眾長老所議定，在三日之內來到的人，所有的財物都要充公，也要從被擄歸回之人的會中被逐出。」

〔現代譯本〕「如果有人在三日內不到，他的財產要被沒收；他要從會眾中被開除。」

〔當代譯本〕「(與第七節合併)」

〔文理本〕「凡不從牧伯長老之議、三日內不至者、必籍其所有、絕於俘囚之會、」

〔思高譯本〕「照眾首領和長老的議決：凡三日不來者，他的一切財產應充公，他本人也應由充軍歸來的會眾中革除。」

〔牧靈譯本〕「照首領和長老們的決定：凡是三天內不來的人，他的一切財產將被充公，他本人也將從充軍回來的會眾中被革除。」

【拉十9】

〔和合本〕「於是，猶大和便雅憫眾人，三日之內都聚集在耶路撒冷。那日正是九月二十日，眾人都坐在神殿前的寬闊處；因這事，又因下大雨，就都戰兢。」

〔呂振中譯〕「於是猶大和便雅憫的眾人三天之內都聚集在耶路撒冷；那時正是九月二十日。眾民都坐在神殿前的廣場上；就因為這事，又因為天下了大雨，大家直震顫發抖。」

〔新譯本〕「於是猶大和便雅憫眾人，三日之內都在耶路撒冷聚集，那時是九月二十日，眾人坐在神殿的廣場上；因為這事，又因為天下大雨的緣故，大家就都戰慄發抖。」

〔現代譯本〕「三天內，就是到九月二十日，所有住在猶大和便雅憫境內的人都到了耶路撒冷，集合在聖殿的廣場。那天，雨下得很大，由於天氣的關係和這集會的重要性，每個人都直發抖。」

〔當代譯本〕「於是，到了九月二十日，也就是三天的期限屆滿的時候，所有猶大和便雅憫人就都聚集在耶路撒冷，坐在聖殿前面的廣場上，他們都明白這件事的嚴重性，加上當時正下著滂沱大雨，眾人就更加感到寒慄戰驚。」

〔文理本〕「三日內九月二十日、猶大與便雅憫人、咸集於耶路撒冷、坐於神室前之場、緣此事及霪雨、莫不戰慄、」

〔思高譯本〕「所有猶大和本雅明人，三又內都聚集在耶路撒冷，時在九月日，眾人都坐在天主殿前

的廣場上，為了這事和大雨的緣故，都戰戰兢兢。」

〔**牧靈譯本**〕「所有的猶大人和本雅明人都在三天之內聚集到耶路撒冷，那天是九月二十日，大家都在聖殿廣場上，為了這件事，又因為下著雨，大家都渾身打顫。」

【拉十 10】

〔**和合本**〕「祭司以斯拉站起來，對他們說：“你們有罪了；因你們娶了外邦的女子為妻，增添以色列人的罪惡。”

〔**呂振中譯**〕「祭司以斯拉站了起來，對他們說：『你們不忠實了：你們娶外籍女人為妻，以致以色列人更加有罪。』」

〔**新譯本**〕「以斯拉祭司站起來，對他們說：“你們對 神不忠，娶了外族的女子為妻，增添了以色列的罪過。”

〔**現代譯本**〕「祭司以斯拉站起來，對他們說：『你們不忠實，娶了外族女人，使以色列犯了罪。』」

〔**當代譯本**〕「祭司以斯拉便站起來對他們說：“你們娶了外族人為妻，對神不忠，大大地加重以色列的罪孽。”

〔**文理本**〕「祭司以斯拉起而謂之曰、爾曹幹咎、娶異族之女為妻、增以色列族之罪、」

〔**思高譯本**〕「厄斯德拉司祭起來向他們說：『你們娶了外方婦女而失了信，增加了以色列的罪孽；』」

〔**牧靈譯本**〕「厄斯德拉司祭站起來對他們說：“你們因為和外方女子結婚而失信，增加了以色列的罪孽。”

【拉十 11】

〔**和合本**〕「現在當向耶和華你們列祖的神認罪，遵行他的旨意，離絕這些國的民和外邦的女子。」

〔**呂振中譯**〕「現在你們要向永恆主你們列祖的神認罪〔原文：將頌讚獻給永恆主你們列祖的神〕，遵行他所喜悅的，自己分別出來、脫離此地別族之民，脫離外籍的女人。』」

〔**新譯本**〕「現在你們要向耶和華你們列祖的 神認罪，遵行他所喜悅的旨意，與這地的民族和外族的女子分離。」

〔**現代譯本**〕「現在，你們要向上主—你們祖先的神認罪，做他喜悅的事，要跟住在我們土地的外族人斷絕關係，離開你們的外族妻子。』」

〔**當代譯本**〕「現在，你們要趕快向你們祖先的主以色列的神認罪，遵行祂的命令，並且檢點行為，遠離外族人和你們那些有外族血統的妻子。」

〔**文理本**〕「今當向爾列祖之神耶和華認罪、行其所悅、自絕於斯土之民、與異族之女、」

〔**思高譯本**〕「現今你們應向上主你們的天主認罪，承行祂的旨意，離開本地異民和外方婦女。』」

〔**牧靈譯本**〕「現在你們應向雅威，你們祖先的天主認罪，承行他的旨意，離開本地的異族和外方婦女。」

【拉十 12】

〔和合本〕「會眾都大聲回答說：“我們必照著你的話行，」

〔呂振中譯〕「全體大眾都大聲回答說：『你怎麼說，我們便怎麼行就是了。』」

〔新譯本〕「全體會眾都大聲回答說：“你怎麼說，我們就怎麼行。」

〔現代譯本〕「民眾大聲回答：『你怎麼說，我們就怎麼做！』」

〔當代譯本〕「以斯拉說完了以後，所有的人就高聲回答說：“你說得對，我們理應依照你所說的去行。」

〔文理本〕「會眾大聲對曰、爾之所言、我必行之、」

〔思高譯本〕「全會眾都高聲回答說：『你怎樣說，我們就怎樣做。』

〔牧靈譯本〕「所有的人都高聲回答：“你怎麼說，我們就怎麼做，」

【拉十 13】

〔和合本〕「只是百姓眾多，又逢大雨的時令，我們不能站在外頭，這也不是一兩天辦完的事，因我們在這事上犯了大罪；」

〔呂振中譯〕「然而人民眾多，又是下大雨節氣，我們不能站在外頭；這又不是一天兩天的事，因為我們在這事上大有罪過了。」

〔新譯本〕「可是人太多，又逢下大雨的季節，我們不能停留在外面；這又不是一兩天可以完成的事，因為我們很多人在這事上犯了罪！」

〔現代譯本〕「不過，他們又說：『會眾這麼多，雨又這麼大，我們不能像這樣老站在外頭。這不是一兩天能辦完的事，因為有很多人都捲入這罪惡。』

〔當代譯本〕「可是，現在大雨還沒有停止，我們不能在露天的地方留得太久；而且，事情也絕對不是用一兩天的時間就可以解決的，因為犯這罪的人實在太多了。」

〔文理本〕「惟民眾多、又值靈雨、我儕不能立於外、且犯罪甚重、一二日間、不能畢事、」

〔思高譯本〕「但因人民眾多，又兼雨季，我們不能留在露天地裏，何況又不是一兩天能完成的事，因為我們在這事上越規的人實在太多。」

〔牧靈譯本〕「但是人數很多，又是雨季，我們不能忍受這樣惡劣的天氣，況且這不是一天兩天就能完成的事，因為越規的人太多了。」

【拉十 14】

〔和合本〕「不如為全會眾派首領辦理。凡我們城邑中娶外邦女子為妻的，當按所定的日期，同著本城的長老和士師而來，直到辦完這事，神的烈怒就轉離我們了。」

〔呂振中譯〕「請為全體大眾設立我們的首領；凡在我們各城市中、娶外籍女人為妻的、都要在指定的日期來；一城一城的長老和它的審判官也要和他們一同來，好使我們的神對於這事的烈怒轉離我們。』」

〔新譯本〕「讓我們的領袖代表全體會眾站在耶和華面前，所有在我們的城中娶了外族女子為妻的人，也都要在指定的日期，與本城的長老和審判官一起來，解決了這事，好使 神因這事所發的烈怒離開

我們。」」

〔現代譯本〕「讓我們的官長留在耶路撒冷處理這件事；叫那些娶了外族妻子的人在指定的時間跟他城裏的領袖和審判官一起來。這樣，神對這事的怒氣就會消除。』」

〔當代譯本〕「所以，我們倒不如把這事交給我們的領袖處理吧，讓那些娶了外族人為妻的人，在指定的時間之內，跟他本城的法官和長老一起到領袖的面前清楚了斷這事，這樣，神的憤怒就會離開我們了。」」

〔文理本〕「今當立我牧伯、為會眾理此事、凡我邑中、娶異族之女者、偕其長老士師、屆期鹹至、迨神因斯事之怒息焉、」

〔思高譯本〕「讓我們的首領為眾會眾負責好了！凡在我們城內娶了外方婦女人，照指定的時候，同自己城內的長老和判官，一起前來了結此案，直到挽回我們的天主對此事的盛怒。』」

〔牧靈譯本〕「讓我們的首領全權負責好了。凡在城內娶了外族女子的，可照規定的時間，與自己城內的長老和法官來了結此事，直到我們的天主不再對此事發怒。」」

【拉十 15】

〔和合本〕「惟有亞撒黑的兒子約拿單，特瓦的兒子雅哈謝阻擋（或作：總辦）這事，並有米書蘭和利未人沙比太幫助他們。」

〔呂振中譯〕「惟有亞撒黑的兒子約拿單、特瓦的兒子雅哈謝起來反對這事；並且有米書蘭和利未人沙比太支持他們。」

〔新譯本〕「只有亞撒黑的兒子約拿單和特瓦的兒子雅哈謝起來反對這提議，還有米書蘭和利未人沙比太支持他們。」

〔現代譯本〕「大家都贊成這計劃，只有亞撒黑的兒子約拿單和特瓦的兒子雅哈謝兩人反對；他們有米書蘭和利未人沙比太支持。」

〔當代譯本〕「然而，亞撒黑的兒子約拿單，特瓦的兒子雅哈謝卻反對這事；支持他們的還有米書蘭和利未人沙比太。」

〔文理本〕「惟亞撒黑子約拿單、特瓦子雅哈謝、抵禦此事、米書蘭及利未人沙比太助之、」

〔思高譯本〕「只有阿撒耳的兒子約納堂，和提克瓦的兒子雅赫則雅，起來反對這種辦法；還有默叔藍和肋未人沙貝泰，支持他們。」

〔牧靈譯本〕「只有阿撒耳的兒子約納堂和提刻瓦的兒子雅赫則雅不贊成這項提議，附和他們的還有默叔藍和肋未人沙貝泰。」

【拉十 16】

〔和合本〕「被擄歸回的人如此而行。祭司以斯拉和些族長按著宗族都指名見派；在十月初一日，一同在座查辦這事，」

〔呂振中譯〕「流亡返回的人就這樣行。祭司以斯拉和一些父系族長的人就按着他們父系的家屬把人分別出來〔傳統：「被動態」〕，全都按名字被記錄過〔參拉八：20 加上的〕。這些人便在十月一日

坐下來、查辦這事。」

〔新譯本〕「於是，被擄歸回的人就這樣行。以斯拉祭司提名選派了一些人，他們是各宗族的族長，他們在十月初一坐下來查辦這事。」

〔現代譯本〕「從流亡回來的人都接受這計劃，所以以斯拉祭司就從族長中指定一些人出來，記下他們的名字。十月初一日，這些人開始調查，」

〔當代譯本〕「雖然有人反對，但其他的人仍然按照原來的計劃行事。有一部分族長和我被選為審判官；在十月初一開始查辦此事，直到一月一日，才查清娶了外族婦女為妻的人數。」

〔文理本〕「俘囚之眾遵言而行、祭司以斯拉與族長數人、循其宗族、按名見委、乃於十月朔、偕坐而察此事、」

〔思高譯本〕「由充軍歸來的子民就這樣做了。厄斯德拉司祭，於是由各家族為自己選擇了一些族長，都的提名指定的。他們便在十月一日，開庭審查此案，」

〔牧靈譯本〕「但是充軍回來的人都照這方法做了。於是厄斯德拉司祭由各家族中挑選了一些族長，都是提名指定的，在十月一日開庭審查此案。」

【拉十 17】

〔和合本〕「到正月初一日，才查清娶外邦女子的人數。」

〔呂振中譯〕「到正月一日他們纔把所有娶了外籍女人為妻的人查辦完畢。」

〔新譯本〕「直到正月初一，他們才完成審查所有娶了外族的女子為妻的人。」

〔現代譯本〕「在三個月內，他們把所有娶外族女子的案件都調查過了。」

〔當代譯本〕「(與第十六節合併)」

〔文理本〕「正月朔、凡娶異族之女者、已蔽其事、」

〔思高譯本〕「直到一旦日，方才辦完關於娶外方婦女的男子的案件。」

〔牧靈譯本〕「直到一月一日，他們終於辦完了與外族婦女通婚的案件。」

【拉十 18】

〔和合本〕「在祭司中查出娶外邦女子為妻的，就是耶書亞的子孫約薩達的兒子，和他弟兄瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利；」

〔呂振中譯〕「在祭司的子孫中、娶外籍女人為妻被查出的：耶書亞的子孫中有約薩達的兒子和他的弟兄瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利。」

〔新譯本〕「在祭司子孫中，娶了外族的女子為妻的有耶書亞的子孫，約薩達的兒子和他的兄弟瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利。」

〔現代譯本〕「以下是娶外族女子的人的名單：祭司（以宗族排列）：約薩達的子孫，耶書亞和他兄弟們那宗族：瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利。」

〔當代譯本〕「娶了外族女子為妻的祭司的名字就記在下面：他們是耶書亞的子孫約薩達的兒子瑪西雅、以利以謝、雅立和基大利。」

〔文理本〕「察得祭司諸子中、娶異族之女者、耶書亞裔約薩達子、及其昆弟瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利、」

〔思高譯本〕「在司祭中，發現有些人娶了外方的婦女；約匝達克的兒子耶叔亞的子孫和他的兄弟中，有瑪阿色雅、厄里阿厄則爾、雅黎布和革達里雅；」

〔牧靈譯本〕「司祭中娶了外族婦女的有：約匝達克的兒子耶叔亞的子孫和他的兄弟中，有瑪阿色雅、厄裡厄則爾、雅黎布以及革達裡雅，」

【拉十 19】

〔和合本〕「他們便應許必休他們的妻。他們因有罪，就獻群中的一隻公綿羊贖罪。」

〔呂振中譯〕「他們便舉手起誓要將他們的妻子離出去；他們的解罪責祭牲〔傳統：那有罪責的〕、是一隻公綿羊來解除他們的罪責。」

〔新譯本〕「他們舉手起誓要送走他們的妻子，並獻贖罪祭。他們就獻上一隻公綿羊，作他們的贖罪祭。」

〔現代譯本〕「他們答應跟他們的妻子離婚，獻上了一隻公綿羊作牲祭，替他們贖罪。」

〔當代譯本〕「他們都答應了與妻子離婚，並且獻上公羊作贖罪祭」

〔文理本〕「皆執手為盟、許出其妻、因負罪戾、乃獻牡綿羊一、以贖其罪、」

〔思高譯本〕「他們宣誓辭去自己的妻子，為贖自己的罪，獻了一公綿羊作贖過祭。」

〔牧靈譯本〕「他們都立誓離開自己的妻子，為了贖罪，各獻一隻公綿羊作贖罪祭。」

【拉十 20】

〔和合本〕「音麥的子孫中，有哈拿尼、西巴第雅。」

〔呂振中譯〕「音麥的子孫中有哈拿尼、西巴第雅。」

〔新譯本〕「音麥的子孫中，有哈拿尼和西巴第雅。」

〔現代譯本〕「音麥宗族：哈拿尼、西巴第雅。」

〔當代譯本〕「此外，娶了外族人為妻的還有音麥的子孫哈拿尼和西巴第雅。」

〔文理本〕「又有音麥裔哈拿尼、西巴第雅、」

〔思高譯本〕「依默爾的子孫，有哈納尼和則巴狄雅；」

〔牧靈譯本〕「依默爾的子孫，有哈納尼和則巴狄雅；」

【拉十 21】

〔和合本〕「哈琳的子孫中，有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇、烏西雅。」

〔呂振中譯〕「哈琳的子孫中有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇、烏西雅。」

〔新譯本〕「哈琳的子孫中，有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇和烏西雅。」

〔現代譯本〕「哈琳宗族：瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇、烏西雅。」

〔當代譯本〕「哈琳的子孫之中有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇和烏西雅。」

〔文理本〕「哈琳裔瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇、烏西雅、」

〔思高譯本〕「哈陵的子孫有瑪阿色雅、厄里雅、舍瑪雅、耶希耳和烏雅；」

〔牧靈譯本〕「哈陵的子孫，有瑪阿色雅、厄裡雅、舍瑪雅、耶希耳和烏齊雅；」

【拉十 22】

〔和合本〕「巴施戶珥的子孫中，有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔、以利亞撒。」

〔呂振中譯〕「巴施戶珥的子孫中有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔、以利亞撒。」

〔新譯本〕「巴施戶珥的子孫中，有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔和以利亞撒。」

〔現代譯本〕「巴施戶珥宗族：以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔、以利亞撒。」

〔當代譯本〕「巴施戶珥的子孫之中有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔和以利亞撒。」

〔文理本〕「巴施戶珥裔以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔、以利亞撒、」

〔思高譯本〕「帕市胡爾的子孫，有厄里約乃、瑪阿色雅、依市瑪耳、乃塔乃耳、約匝巴得和厄拉撒；」

〔牧靈譯本〕「帕市胡爾的子孫，有厄裡約乃、瑪阿色雅、依市瑪耳、乃塔乃耳、約匝巴得和厄拉撒；」

【拉十 23】

〔和合本〕「利未人中，有約撒拔、示每、基拉雅（基拉雅就是基利他），還有毗他希雅、猶大、以利以謝。」

〔呂振中譯〕「利未人中有約撒拔、示每、基拉雅（就是基利他）、還有毘他希雅、猶大、以利以謝。」

〔新譯本〕「利未人中有約撒拔、示每、基拉雅（又叫基利他），還有毗他希雅、猶大和以利以謝。」

〔現代譯本〕「利未人：約撒拔、示每、基拉雅（又叫基利他）、比他希雅、猶大、以利以謝。」

〔當代譯本〕「又有利未人約撒拔、示每、基拉雅（基拉雅又名基利他），毘他希雅、猶大和以利以謝。」

〔文理本〕「利未人約撒拔、示每、基拉雅、又名基利他、毗他希雅、猶大、以利以謝、」

〔思高譯本〕「肋未人有約匝巴得、史米、刻拉雅即刻里達、培塔希雅、猶達和厄里厄則爾；」

〔牧靈譯本〕「肋未人有約匝巴得、史米、刻拉雅即刻裡達、培塔希雅、猶達和厄裡厄則爾；」

【拉十 24】「歌唱的人中有以利亞實。守門的人中，有沙龍、提聯、烏利。」

〔呂振中譯〕「歌唱人之中有以利亞實。守門人之中有沙龍、提聯、烏利。」

〔新譯本〕「歌唱者中，有以利亞實。守門的人中，有沙龍、提聯和烏利。」

〔現代譯本〕「歌手：以利亞實。聖殿守衛：沙龍、提聯、烏利。」

〔當代譯本〕「也有負責歌唱的以利亞實和負責守門的沙龍和提聯、烏利。」

〔文理本〕「謳歌者以利亞實、司閽者沙龍、提聯、烏利、」

〔思高譯本〕「歌詠者中有厄肋雅史布；守門者中有沙隆、特冷和烏黎。」

〔牧靈譯本〕「歌詠者中有厄肋雅史布和匝雇爾；守門者中有沙隆、特冷和烏黎；」

【拉十 25】「以色列人巴錄的子孫中，有拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基雅、比拿雅。」

〔呂振中譯〕「屬以色列人的、巴錄的子孫中有拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、哈沙比雅〔傳統：瑪基雅〕、比拿雅。」

〔新譯本〕「屬以色列人的巴錄的子孫中，有拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基雅、比拿雅。」

〔現代譯本〕「其他的人：巴錄宗族：拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基亞、比拿雅。」

〔當代譯本〕「在以色列人巴錄的子孫中有拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基雅和比拿雅。」

〔文理本〕「以色列人、巴錄裔拉米、耶西雅、瑪基亞、米雅民、以利亞撒、瑪基亞、比拿雅、」

〔思高譯本〕「以色列平民帕洛士的子孫，有辣米雅、依齊雅。瑪耳基雅、米雅明、厄肋阿匝爾、瑪耳基雅和貝納雅；」

〔牧靈譯本〕「以色列人有：帕洛士的子孫辣米雅、依齊雅、瑪耳基雅、米雅明、厄肋阿匝爾、瑪耳基雅和貝納雅。」

【拉十 26】

〔和合本〕「以攔的子孫中，有瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利末、以利雅。」

〔呂振中譯〕「以攔的子孫中有瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利末、以利雅。」

〔新譯本〕「以攔的子孫中，有瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利末和以利雅。」

〔現代譯本〕「以攔宗族：瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利末、以利雅。」

〔當代譯本〕「以攔的子孫之中有瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利末和以利雅。」

〔文理本〕「以攔裔瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利末、以利雅、」

〔思高譯本〕「厄藍的子孫，有瑪塔尼雅、則加黎雅、耶希耳、阿貝狄、耶勒摩特和厄里雅、」

〔牧靈譯本〕「厄藍的子孫瑪塔尼雅、則加黎雅、耶希耳、阿貝狄、耶勒摩特和厄裡雅；」

【拉十 27】

〔和合本〕「薩土的子孫中，有以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利末、撒拔、亞西撒。」

〔呂振中譯〕「薩土的子孫中有以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利末、撒拔、亞西撒。」

〔新譯本〕「薩土的子孫中，有以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利末、撒拔和亞西撒。」

〔現代譯本〕「薩土宗族：以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利末、撒拔、亞西撒。」

〔當代譯本〕「薩土的子孫之中有以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利末、撒拔和亞西撒。」

〔文理本〕「薩土裔以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利末、撒拔、亞西撒、」

〔思高譯本〕「厄突的子孫，有厄里約乃、厄肋雅史布、瑪塔尼雅、耶勒摩特、匝巴得和阿齊匝；」

〔牧靈譯本〕「厄突的子孫厄裡約乃、厄肋雅史布、瑪塔尼雅、耶勒摩特、匝巴得和阿齊匝；」

【拉十 28】

〔和合本〕「比拜的子孫中，有約哈難、哈拿尼雅、薩拜、亞勒。」

〔呂振中譯〕「比拜的子孫中有約哈難、哈拿尼雅、薩拜、亞勒。」

〔新譯本〕「比拜的子孫中，有約哈難、哈拿尼雅、薩拜和亞勒。」

〔現代譯本〕「比拜宗族：約哈難、哈拿尼雅、薩拜、亞勒。」

〔當代譯本〕「比拜的子孫之中有約哈難、哈拿尼雅、薩拜和亞勒。」

〔文理本〕「比拜裔約哈難、哈拿尼雅、薩拜、亞勒、」

〔思高譯本〕「貝拜的子孫，有約哈南、哈納尼雅、匝拜和阿特來；」

〔牧靈譯本〕「貝拜的子孫約哈南、哈納尼雅、匝拜、阿特來；」

【拉十 29】

〔和合本〕「巴尼的子孫中，有米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押、耶利末。」

〔呂振中譯〕「巴尼的子孫中有米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押，耶利末。」

〔文意註解〕「米書蘭」：雖然反對該協議（15 節），但他也把外邦妻子休了。

〔新譯本〕「巴尼的子孫中，有米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押和耶利末。」

〔現代譯本〕「巴尼宗族：米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押、耶利末。」

〔當代譯本〕「巴尼的子孫之中有米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押和耶利末。」

〔文理本〕「巴尼裔米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押、耶利末、」

〔思高譯本〕「巴尼的子孫，有默叔藍、瑪路克、哈達雅、雅叔布、舍阿耳和耶勒摩特；」

〔牧靈譯本〕「巴尼的子孫有默叔藍、瑪路客、哈達雅、雅叔布、舍阿耳和耶勒摩特；」

【拉十 30】

〔和合本〕「巴哈摩押的子孫中，有阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內、瑪拿西。」

〔呂振中譯〕「巴哈摩押的子孫中有阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內、瑪拿西。」

〔新譯本〕「巴哈·摩押的子孫中，有阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內和瑪拿西。」

〔現代譯本〕「巴哈摩押宗族：阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內、瑪拿西。」

〔當代譯本〕「巴哈摩押的子孫之中有阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內和瑪拿西。」

〔文理本〕「巴哈摩押裔阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內、瑪拿西、」

〔思高譯本〕「帕哈特摩阿布的子孫，有阿德納、革拉耳、貝納雅、瑪阿色雅、瑪塔尼雅、貝匝肋耳、彼奴依和默納舍；」

〔牧靈譯本〕「帕哈特摩阿布的子孫有阿德納、革拉耳、貝納雅、瑪阿色雅、瑪塔尼雅、貝匝肋耳、

彼奴依和默納舍；」

【拉十 31】

〔和合本〕「哈琳的子孫中，有以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、」

〔呂振中譯〕「哈琳的子孫中有以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬，」

〔新譯本〕「哈琳的子孫中，有以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、」

〔現代譯本〕「哈琳宗族：以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、」

〔當代譯本〕「哈琳的子孫之中有以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、」

〔文理本〕「哈琳裔以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、」

〔思高譯本〕「哈陵的子孫，有厄里厄則爾、依史雅、瑪耳基雅、舍瑪雅、史默紅、」

〔牧靈譯本〕「哈陵的子孫厄裡厄則爾、依史雅、瑪耳基雅、舍瑪雅、史默紅、」

【拉十 32】

〔和合本〕「便雅憫、瑪鹿、示瑪利雅。」

〔呂振中譯〕「便雅憫、瑪鹿、示瑪利雅。」

〔新譯本〕「便雅憫、瑪鹿和示瑪利雅。」

〔現代譯本〕「便雅憫、瑪鹿、示瑪利雅。」

〔當代譯本〕「便雅憫、瑪鹿、示瑪利雅。」

〔文理本〕「便雅憫、瑪鹿、示瑪利雅、」

〔思高譯本〕「本雅明、瑪路克和舍瑪黎雅；」

〔牧靈譯本〕「本雅明、瑪路客和舍瑪黎雅；」

【拉十 33】

〔和合本〕「哈順的子孫中，有瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西、示每。」

〔呂振中譯〕「哈順的子孫中有瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西、示每。」

〔新譯本〕「哈順的子孫中，有瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西和示每。」

〔現代譯本〕「哈順宗族：瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西、示每。」

〔當代譯本〕「哈順的子孫之中有瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西和示每。」

〔文理本〕「哈順裔瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西、示每、」

〔思高譯本〕「哈雄的子孫，有瑪特乍、瑪達達、匝巴得、厄里培約特、耶勒買、默納舍和史米；」

〔牧靈譯本〕「哈雄的子孫瑪特乃、瑪達達、匝巴得、厄裡培肋特、耶勒買、默納舍和史米；」

【拉十 34】

〔和合本〕「巴尼的子孫中，有瑪玳、暗蘭、烏益、」

〔呂振中譯〕「巴尼的子孫中有瑪玳、暗蘭、烏益〔當作「約珥」（參尼峰：煙）〕、」

〔新譯本〕「巴尼的子孫中，有瑪代、暗蘭、烏益、」

〔現代譯本〕「巴尼宗族：瑪玳、暗蘭、烏益、」

〔當代譯本〕「巴尼的子孫之中有瑪玳、暗蘭、烏益」

〔文理本〕「巴尼裔瑪玳、暗蘭、烏益、」

〔思高譯本〕「巴尼的子孫，有瑪阿待、阿默蘭、約厄耳、」

〔牧靈譯本〕「巴尼的子孫瑪阿待、阿默蘭、約厄耳、」

【拉十 35】

〔和合本〕「比拿雅、比底雅、基祿、」

〔呂振中譯〕「比拿雅、比底雅、基祿、」

〔新譯本〕「比拿雅、比底雅、基祿、」

〔現代譯本〕「比拿雅、比底雅、基祿、」

〔當代譯本〕「比拿雅、比底雅、基祿、」

〔文理本〕「比拿雅、比底雅、基祿、」

〔思高譯本〕「貝納雅、貝狄雅、革路希、」

〔牧靈譯本〕「貝納雅、貝狄雅、革路希；」

【拉十 36】

〔和合本〕「瓦尼雅、米利末、以利亞實、」

〔呂振中譯〕「瓦尼雅、米利末、以利亞實、」

〔新譯本〕「瓦尼雅、米利末、以利亞實、」

〔現代譯本〕「瓦尼雅、米利末、以利亞實、」

〔當代譯本〕「瓦尼雅、米利末、以利亞實、」

〔文理本〕「瓦尼雅、米利末、以利亞實、」

〔思高譯本〕「瓦尼雅、默勒摩特、厄肋雅史布、」

〔牧靈譯本〕「瓦尼雅、默勒摩特、厄肋雅史布；」

【拉十 37】

〔和合本〕「瑪他尼、瑪特乃、雅掃、」

〔呂振中譯〕「瑪他尼、瑪特乃、雅掃。」

〔新譯本〕「瑪他尼、瑪特乃、雅掃、」

〔現代譯本〕「瑪他尼、瑪特乃、雅掃。」

〔當代譯本〕「瑪他尼、瑪特乃、雅掃、」

〔文理本〕「瑪他尼、瑪特乃、雅掃、」

〔思高譯本〕「瑪塔尼雅、瑪特乃、雅阿掃、」

〔牧靈譯本〕「瑪塔尼雅、瑪特乃和雅阿掃；」

【拉十 38】

〔和合本〕「巴尼、賓內、示每、」

〔呂振中譯〕「賓內的子孫中〔傳統：巴尼賓內。今仿七十子譯之〕有示每、」

〔新譯本〕「巴尼、賓內、示每、」

〔現代譯本〕「賓內宗族：示每、」

〔當代譯本〕「巴尼、賓內、示每、」

〔文理本〕「巴尼、賓內、示每、」

〔思高譯本〕「巴尼、彼奴依、史米、」

〔牧靈譯本〕「彼奴依的子孫史米、」

【拉十 39】

〔和合本〕「示利米雅、拿單、亞大雅、」

〔呂振中譯〕「示利米雅、拿單、亞大雅、」

〔新譯本〕「示利米雅、拿單、亞大雅、」

〔現代譯本〕「示利米雅、拿單、亞大雅、」

〔當代譯本〕「示利米雅、拿單、亞大雅、」

〔文理本〕「示利米雅、拿單、亞大雅、」

〔思高譯本〕「舍肋米雅、納堂、阿達雅、」

〔牧靈譯本〕「舍肋米雅、納堂和阿達雅；」

【拉十 40】

〔和合本〕「瑪拿底拜、沙賽、沙賴、」

〔呂振中譯〕「瑪拿底拜、沙賽、沙賴、」

〔新譯本〕「瑪拿底拜、沙賽、沙賴、」

〔現代譯本〕「瑪拿底拜、沙賽、沙賴、」

〔當代譯本〕「瑪拿底拜、沙賽、沙賴、」

〔文理本〕「瑪拿底拜、沙賽、沙賴、」

〔思高譯本〕「瑪革納德拜、沙瑟、沙賴」

〔牧靈譯本〕「匝開的子孫沙瑟、沙賴、」

【拉十 41】

〔和合本〕「亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、」

〔呂振中譯〕「亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、」

〔新譯本〕「亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、」
〔現代譯本〕「亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、」
〔當代譯本〕「亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、」
〔文理本〕「亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、」
〔思高譯本〕「阿匝勒耳、舍勒米雅、舍瑪黎雅、」
〔牧靈譯本〕「阿匝勒耳、舍肋米雅、舍瑪黎雅、」

【拉十 42】

〔和合本〕「沙龍、亞瑪利雅、約瑟。」
〔呂振中譯〕「沙龍、亞瑪利雅、約瑟。」
〔新譯本〕「沙龍、亞瑪利雅、約瑟。」
〔現代譯本〕「沙龍、亞瑪利雅、約瑟。」
〔當代譯本〕「沙龍、亞瑪利雅和約瑟。」
〔文理本〕「沙龍、亞瑪利雅、約瑟、」
〔思高譯本〕「沙隆、阿瑪黎雅、約色夫；」
〔牧靈譯本〕「沙隆、阿瑪黎雅、約色夫；」

【拉十 43】

〔和合本〕「尼波的子孫中，有耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥、比拿雅。」
〔呂振中譯〕「尼波的子孫中有耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥、比拿雅。」
〔新譯本〕「尼波的子孫中，有耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥和比拿雅。」
〔現代譯本〕「尼波宗族：耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥、比拿雅。」
〔當代譯本〕「尼波的子孫之中有耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥和比拿雅。」
〔文理本〕「尼波裔耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥、比拿雅、」
〔思高譯本〕「乃波的子孫，有耶依耳、瑪提提雅、匝巴得、則彼納、約厄耳和貝納雅；」
〔牧靈譯本〕「乃波的子孫耶依耳、瑪提提雅、匝巴得、則彼納、雅特、約厄耳和貝納雅。」

【拉十 44】

〔和合本〕「這些人都娶了外邦女子為妻，其中也有生了兒女的。」
〔呂振中譯〕「這些人都娶了外籍女人為妻；但是他們都把妻子和兒女打發走〔經文有殘缺，意難確定。今仿次經以斯拉上九 36 譯之〕。」
〔新譯本〕「這些人都娶了外族的女子為妻，但他們都把妻子和兒女送走了(本節經文殘缺，意義難確定，或譯：“有的妻子也生了兒女”)。」
〔現代譯本〕「以上這些人都娶了外族的女子。他們都把妻子和兒女送走。」
〔當代譯本〕「這些人都娶了外族的女子為妻，其中有些還生了子女。」

〔文理本〕「以上所載、俱娶異族之女為妻、亦有由之生育子女者、」

〔思高譯本〕「以上諸人都娶了外方婦女，有的婦女也生了兒女。」

〔牧靈譯本〕「這些人都和外方女子結了婚，也生了兒女。」